

从语言文学 到国别区域

——专业外语教学新探索

李 旦◎主 编
周萍萍◎副主编

From Languages and Literature to
National and Regional Studies

New Exploration on Professional
Foreign Language Teaching

新 华 出 版 社

内容简介

本论文集是外交学院外语系对于外国语言文学学科发展新内涵的积极响应，对学科发展新趋势的努力探索，涵盖外国语言文学一级学科最新定义的五大领域：语言、文学、翻译、国别与区域、跨文化研究，讨论学科领域的新外沿对专业外语教学工作实践的指导意义。全书共收录论文24篇，其中语言教学7篇、国别区域8篇、文学文化6篇、教学管理3篇。

代 序

本论文集为专业外语教学研究论文集，覆盖外交学院外语系的3个主要语种：法语、日语和西班牙语，作者均为本系专职教师。论文结合国内外有关专业外语教学的新成果，探讨专业外语教学的新要求、新挑战、新思路、新路径和新方法。

新中国成立后特别是改革开放以来，我国高等院校的教学与科研工作逐渐形成了围绕“学科、专业目录”运行的传统。国务院学位委员会、教育部2011年3月印发的《学位授予和人才培养学科目录（2011年）》是我们讨论学科发展问题的主要依据。

2013年，为了进一步规范各研究生培养单位的学科建设、制订培养方案和开展学位授予等工作，国务院学位委员会和教育部根据新修订的《学位授予和人才培养学科目录（2011年）》印发了《一级学科简介》，从学科概况、学科内涵、学科范围、培养目标和相关学科五个方面对全部110个一级学科进行界定和描述。

2013年底，国务院学位委员会、教育部又联合印发了针对学术学位的《博士、硕士学位基本要求》。该要求根据《中华人民共和国学位条例》及其暂行实施办法的有关规定，按照一级学科分别制订，目的是为研究生培养单位制订研究生培养方案和学位授予标准提供依据，为导师指导研究生提供参考，为教育行政部门开展质量监督和评估工作提供标准，可以被视为我国研究生教育质量的首部“国家标准”。

《学位授予和人才培养学科目录（2011年）》、《学位授予和人才培养

一级学科简介》（以下简称《一级学科简介》）和《一级学科博士、硕士学位基本要求》（以下简称《学位基本要求》）这三份文件是我们准确理解和把握中国语境下“外国语言文学”学科内涵及发展趋势的基本依据。

根据《一级学科简介》，在我国现行学科体系下，外国语言文学一级学科包括外国语言研究、外国文学研究、翻译研究、国别与区域研究、比较文学与跨文化研究五大研究领域，设13个研究方向（2011年以前称二级学科）：英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、德语语言文学、日语语言文学、印度语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、欧洲语言文学、亚非语言文学、外国语言学及应用语言学、翻译学、比较文学与跨文化研究。

这是历史上第一次用官方文件的形式对我国学术语境下的“外国语言文学”学科研究对象进行了明确界定。对于语言、文学、翻译、国别与区域以及跨文化研究这五大领域之间的关系，《一级学科简介》是这样描述的：以语言、文学为主体，向翻译学、国别与区域研究、跨文化研究等领域拓展。

对于国别与区域研究、跨文化研究这两个学科“增长点”，《一级学科简介》是这样定义的：

国别和区域研究：借助历史学、哲学、人类学、社会学、政治学、法学、经济学等学科的理论和方法，探讨语言对象国家和区域的历史文化、政治经济制度和中外关系，注重全球与区域发展进程的理论 and 实践，提倡与国际政治、国际经济、国际法等相关学科的交叉渗透。

比较文学研究：研究中外文学关系、跨国文学比较、文学传播与接受；跨文化研究：探讨多元文化语境下不同文化之间的交流、碰撞与影响。这一领域具有明显的跨学科特征，涉及比较文学与文化、跨文化交际学、跨文化传播学、形象学等领域。

2013年印发的《一级学科博士、硕士学位基本要求》中写道：近年来，在研究领域、研究对象、研究方法等方面，外国语言文学学科呈现出如下发展特征或趋势：由传统的语言和文学研究不断拓展至翻译研究、国别与区域研究、跨文化研究，语言、文学与文化研究互相渗透；由单一语言的研究转

向多语言的对比研究；由纯描写性研究转向解释性、实证性研究；由纯理论研究拓展至对现实问题的研究；研究视角不断扩大，跨学科性和交叉性日显突出。

《从语言文学到国别区域——专业外语教学新探索》论文集是外交学院外语系对于外国语言文学学科发展新内涵的积极响应，对学科发展新趋势的努力探索。

本论文集涵盖外国语言文学一级学科最新定义的五大领域：语言、文学、翻译、国别与区域、跨文化研究，讨论学科领域的新外沿对专业外语教学工作实践的指导意义。全书共收录论文24篇，其中语言教学7篇、国别区域8篇、文学文化6篇、教学管理3篇。对于其中的缺点与不足，请专家、读者不吝赐教。

李 旦

2017年12月于北京

第一章 语言教学

慕课背景下日本早稻田大学的网络学习平台建设	丁曼 // 2
跨文化交际中的汉日得体表达及日语教学	王源 // 10
日语拟情词的语义指向分析	张玉玲 // 22
浅析社交媒体对日语听力教学的影响及对策	许梦绮 // 35
西班牙语专业一年级词汇西英比较教学和学习浅探	姜曙 // 41
从应用西语教学看西班牙语本科教学中“双精读”模式	王晨颖 // 57
关于西班牙语语音教学的新探索	叶譞 // 67

第二章 国别区域

发展中国与非洲新型全面合作关系重大意义	齐建华 // 82
理念、机构与机制：2008年以来法国外交体制的改革与调整	李旦 // 98
浅论公共外交视阈下的对外宣传报道	金俊华 // 114
从失业保险制度看法国福利政治中的国家与社会关系	于蓓 // 123
日本大学的知识产权建设及背景分析	巴玺维 // 135
日本高校的女性学学科发展现状分析	周萍萍 // 144
GHQ占领期日美外交策略及其影响	代红光 // 154
丰臣秀吉入侵前的日韩交通与日本的对韩认识	马铭 // 169

目录

contents ■

第三章 文学文化

- | | |
|--------------------|------------|
| 对法语专业教学的中国文化缺失的思考 | 曲国艳 // 184 |
| 西方小说叙事偏离艺术的嬗变 | 安 蔚 // 193 |
| 古希腊命运观念浅析 | 刘 晶 // 208 |
| 女作家的自传体写作及对文本的意义建构 | 田 鸣 // 217 |
| 从神武天皇到倭五王 | 李濯凡 // 231 |
| 日本战后派小说中的批判意识 | 史兆红 // 252 |

第四章 教学管理

- | | |
|-------------------|------------|
| 论专业外语人才培养中的德育教育创新 | 郭洁威 // 272 |
| 谈高校系秘书工作的“服务性”意识 | 雷红雨 // 280 |
| 本科生参与日常教学管理工作研究 | 匡道全 // 286 |

01

第一章

语言教学



慕课背景下日本早稻田大学的 网络学习平台建设

丁 曼^①

摘 要：2012年以来，美国的顶尖大学陆续设立网络学习平台，掀起了近年来的慕课（MOOC）浪潮。日本在这一浪潮的带动下于2013年10月11日成立“MOOC”推进团体——“一般社団法人 日本开放在线教育推进协会”（简称JM00C），但是并非所有的大学都在这一浪潮下随波逐流，以早稻田大学为例，一方面加盟“JM00C”，另一方面也延续着函授教育、成人教育与日语教育方面在运用多媒体和网络平台这一工具上多年来所积蓄的经验，按部就班且突出各自特色地开展着网络学习平台的建设与推广。

关键词：慕课（MOOC） JM00C 早稻田大学 网络学习平台

2012年，美国的顶尖大学陆续设立网络学习平台，在线提供免费课程，Coursera、Udacity、edX三大课程提供商兴起，掀起了近年来的慕课（MOOC）浪潮。在这一浪潮下，不同的大学作为个体来说，也有着不同的反应和举措。在我国，关于“慕课”热，不同的学者也有着各种不同的思考，有人认为“慕课”是对我国高等教育的挑战，对于传统的授课模式形成了冲击，敦促传统授课模式的转变^②，有人认为应当在“慕课”背景下，将

① 丁曼，外交学院外语系副教授。

② 解德渤、王洪才：《“慕课”对我国高等教育的挑战》，《江苏高教》，2015年第3期；宋专茂：《慕课何以致高校教学方法革新》，《复旦教育论坛》，2014年第4期。

其作为国际汉语教学和推广的大好机遇^①，也有“慕课热”降温后的冷静思考^②。本文将考察日本曾第一个设立通信教育（即函授）课程的早稻田大学，借这所私立大学在慕课热下的举措与动向，管窥日本高校的网络学习平台建设，希望对我国的慕课对策有所提示或助益。

一、加盟“JMOOC”

在美国掀起慕课浪潮的触动下，日本于2013年10月11日成立“MOOC”推进团体——“一般社团法人日本开放在线教育推进协会”（简称JMOOC），在体系上是加盟制，自2013年开始招募法人和个人会员加盟。

会员分为特别会员（大型企业，500万日元会费）、正式会员（大学、企业，50万日元以上的会费）、赞助会员（非营利团体、教育机构、学会等，10万日元以上的会费）、个人会员（1万日元会费，优先参加JMOOC活动的权利）。

成立之际，JMOOC的理事长白井克彦是放送大学学园的理事长，曾任第15代早稻田大学总长，副理事长安西祐一郎是日本学术振兴会理事长，另一位副理事长安浦宽人是九州大学副校长、大学ICT推进协议会会长。

JMOOC有gacco、Open Learning, Japan和OUJ MOOC三个课程提供平台，分别由NTT、netlearning和放送大学运营，也都是JMOOC起步以前在日本的网络教学界最有实力也最有经验积淀的三个机构。早稻田大学加盟了JMOOC，自JMOOC于2014年4月14日开讲以来，还可以看到2014年6月16日至2014年8月8日播出的编号为ga0003的“国际安全保障论”，由早稻田大学政治经济学术院准教授栗崎周平主讲。

① 刘娟：《慕课（MOOC）背景下的国际汉语教学和推广》，《学术论坛》，2015年第3期；雷莉：《孔子学院发展的新思路——慕课（MOOCs）教学模式的应用》，《西南民族大学学报（人文社科版）》，2014年第12期。

② 吴万伟：《“慕课热”的冷思考》，《复旦教育论坛》，2014年第1期。

二、旨在突出与“MOOC”不同的人类科学系“e-school”

早稻田大学人间科学系的“e-school”号称日本第一个通信教育（即函授）课程，起步于2003年，已向社会输送了约900名毕业生。人类科学系下设“人类环境学科”“健康福祉学科”“人类信息学科”三个学科，人类环境学科涉及生物环境学、社会学、文化学、心理行动学等领域，健康福祉学科涉及健康生命学、医工人人类学、临床心理学、保健福祉学等领域，人类信息学涉及教育学、交流学、信息科学、认知科学、人类工学等领域。考虑到报名学生的程度不同，因此与常规的一至四年级的课程设置不同，而是改设“等级”， α 课程中设A、B、C三个等级， β 课程中设1、2、3、4四个等级。取得下级学分后可升级。入学金一次性缴纳200000日元， α 课程31000日元 \times 注册学分数， β 课程31700日元 \times 注册学分数，毕业需要124学分，估算下来， α 课程三年毕业约需350万日元， β 课程四年毕业约需450万日元。在宣传中，“e-school”有意突出与MOOC的异同点，如表1所示。

表1 e-school与MOOC的异同点

	相同点	不同点
e-school	1. 可远程听课。 2. 在线形式的考试。 3. e-school与MOOC的最大平台Coursera所提供的科目数相当。	1. e-school执行每班30人的小班授课和分班制，每班配置一名教学班主任，由教师 and 教学班主任共同负责，每周进行小测试，提交小论文。还设有BBS和邮件提问环节。避免了期末突击复习准备论文和考试，更适合在职人士的时间安排，学分取得率也在80%以上，超出了MOOC仅为10%的合格率。
MOOC		2. MOOCs听课免费，但是合格认定收费，合格认定也非正式的大学毕业证书。而e-school可授予学士学位，成绩名列前茅者可推荐上早稻田大学研究生院人间科学研究科，每年约有25个名额。

续表

	相同点	不同点
MOOC	1. 可远程听课。 2. 在线形式的考试。 3. e-school与MOOC的最大平台Coursera所提供的科目数相当。	3. e-school设有专门的讨论课和毕业研究课程，平均每两名学生即分配一名指导教师进行指导。还有Skype等实时通信工具的面对面沟通。 4. 设有各项奖学金： (1) 1学分7500日元，每学期最高15万日元，在学期间在一个学期以上者。 (2) 1学分7500日元，每学期最高15万日元，提供给医生证明因疾病等无法上学者以及就职于社会福祉法第二条规定的社会福祉事业类的事务所的人士。 (3) 小野梓纪念奖学金，一年30万日元，奖励给顺利升级者。 (4) 校友会奖学金，一年30万日元，奖励给顺利升级且成绩平均分在75分以上者。 (5) 日本学生支援机构借款式奖学金：每月可借30000日元或54000日元的无息贷款，每月可借3万日元、5万日元、8万日元、10万日元或12万日元的有息贷款。可根据成绩和收入申请。

由于人类科学系下设的“e-school”是秉承该系函授课程的传统，因此在学分、升级、学位授予与升学方面积累有丰富的经验。在函授转为利用网络平台这一时代的趋势下，“e-school”的视频既有专门录制的，也有课堂实景录制的。还配备有IT24小时应对服务和救急电脑租赁（免费租赁一个月，只须支付邮费）服务。其受众主要定位为提升就业力的人群。

三、旨在成人生涯教育的“extension station”

成立于1981年的早稻田大学extension station，顾名思义，其初衷是面向全社会广泛传播早稻田的教育机构，始终也承担着成人教育和生涯教育的作用。进入网络时代之后，extension station自然也迅速利用起了网络的平台。表2所列的就是extension station开设的在线课程。

表2 extension station开设的在线课程

类别	开设课程	主讲人	价格	时间安排
文学心灵	《我是猫》	中岛国彦 早大教授	11500日元 (会员10000)	30分×6回
	《源氏物语》	阵野英则 早大教授	同上	同上
日本历史 文化	织田信长与本能寺 之变	堀 新 共立女子大教授	同上	同上
	何谓“模范国民”—— 早大建学理念	早大教授	同上	15分×5回 90分×1回
了解世界	埃及考古学入门	近藤二郎 早大教授	同上	30分×6回
	近代体育史	石井昌幸 早稻田大学准教授	同上	30分×6回
艺术世界	由古典窥探音乐的世界	小沼纯一早稻田大学 教授	同上	同上
人类的 探求	面对自己的心理学	加藤谛三早稻田大学 名誉教授	同上	同上
	事实如何影响内心	同上	同上	同上
	抑郁症与现代	同上	同上	同上
	有效回避不安的方法	同上	同上	同上
	神经质与交流	同上	同上	同上
	临床生死学入门	小野充一 早稻田大学教授	同上	同上
	哲学家名言的日常解读	平尾 始 早稻田大学讲师	同上	同上
	有助于育儿和教育的 “语言的世界”入门	片田 房 早稻田大学教授	同上	同上

续表

类别	开设课程	主讲人	价格	时间安排
生活与健康	孩子的健康行动变化与管理	竹中晃二 早稻田大学教授	同上	同上
	姿势与健康	碓田拓磨 早稻田大学讲师	同上	同上
	资产设计	内藤忍 株式会社资产设计研究所董事长	同上	同上
现代社会与科学	新太阳系	长谷部信行 早稻田大学教授	同上	同上
商务·资格	提高商务思考力的训练方法	石渡明 BRAIN ASSCCIATES董事长	同上	同上
	土地与建筑的法律问题	山野目章夫 早稻田大学教授	同上	同上
	简易轻松学统计	向后千春 早稻田大学教授	同上	同上
	简易轻松学统计（相关分析篇）	向后千春 早稻田大学教授	同上	同上
	大压力时代的强大内心	渡部卓 早稻田大学讲师	同上	同上
	作报告的理论与实践	高田贵久 Precena Strategic Partners董事长	同上	同上
	讲话的技巧	川村泰裕 HRInstitute咨询公司 越南事业负责人	同上	同上
	零起点学簿记与会计	大石雅规 注册税务师/CFP	同上	同上
	用一张A4纸问卷调查实现最大利益的方法	冈本达彦	同上	同上
外语	教你学写英文商务邮件	藤崎武彦	同上	同上

从上述课程设置可见，extension station关注的很多是为满足老年人的生死观与文化探求、上班族的压力与焦虑、就职或调动时所需的职场技能、育儿所需的健康常识等内容。值得注意的是，上述线上课程只是extension station的一部分，而分别开设于早稻田本部校区、中野校区和八丁堀校区的各类线下讲座也同步进行，其内容也是涉及继承税、赠与税、提高会话能力的技巧、突发情况时的紧急应对和事故防止、19世纪英国美术鉴赏等众多领域，从中可见，其主要受众与上述线上课程基本是一致的。除线上线下课程外，extension station还设有面向老年人的旅行学习考察团，由各位老师专家带队，探访日本国内外的文化艺术胜地，“老年大学”的色彩浓厚。在收费方面，线下课程是每个课程设4次90分钟的讲座，每课根据内容不同收费9200日元到14000日元不等。

四、日语教育学研究生院课程网络讲座

日语教育学研究生院课程网络讲座主要是为立志从事日语教育工作的学生及在职人士提供的，自2014年3月开设在线的A、B、C课程，其中A、B课程收费12500日元，C课程收费24000日元，主题讲座“留学学习计划”收费为10000日元，对于校内报名人员有五折的优惠。除视频授课的形式外，还采用BBS双向交流的形式。

五、结语

由以上考察可知，尽管近年来的慕课已经掀起浪潮，在这一浪潮下，日本国内为追逐慕课的趋势也设立了“JMOOC”，但是作为早稻田大学这一个体来说，尽管也关注并加盟了“JMOOC”，但是并没有完全为之所左右，而是在以往的函授课程、成人教育和日语教育领域的特长和积淀经验的基础上导入了网络课堂这一平台。对早稻田大学这所私立大学而言，网络课堂与传统教学一样只是一种手段，看似零散的网络课堂资源正是由于被用作手段，

因此早稻田大学并未统一整合这些资源，而是任其分别服务于各个系所。各系所各机构在课程内容、人数、费用设置上都遵从各自所需，凸显了与慕课的不同之处。

跨文化交际中的 汉日得体表达及日语教学

王 源

摘 要：在言语交际中，什么样的行为被认为是恰当得体的行为，什么样的表达被称为是得体的表达，在不同的社会文化背景下理解不同。跨文化交际中，如果双方语言文化中的得体表达在某些方面有很大差异，甚至完全不能接受，那么即使双方认为自己使用了恰当得体的话语也可能伤害对方，从而导致交际失败。本文通过考察和分析汉日道歉及拒绝言语行为中得体表达的差异来探讨汉日得体表达规则及其产生差异的原因。并在此基础上讨论日语学习者在日语学习中应该如何掌握和运用日语的得体表达形式，避免跨文化交际中出现误解和摩擦，提高日语学习者的交际能力。

关键词：跨文化交际 汉日得体表达 日语教学

1 引言

在言语交际中，人们是遵循着自己生活中一定的社会规范来实施言语行为的，汉日不同文化环境存在各自不同的社会规范和言语表达。笔者在日本留学时经常会听到中国留学生说，很难和日本人结交为很要好的朋友。有时觉得大家是好朋友，开开玩笑，却会导致对方莫名其妙的生气。例如，有一个中国留学生觉得日本朋友最近变漂亮了，开玩笑的说了一句「最近、きれいになったね！整形でもしたの」，结果遭到了认为是很要好的日本朋友的